

1200/2/13-  
12.10.2019

**ДОГОВІР  
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ  
ШЕНЬЯНСЬКИМ ТЕХНОЛОГІЧНИМ ІНСТИТУТОМ ТА  
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ  
ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА**

Шеньян

13.08.2019

Шеньянський технологічний інститут (Китай), в особі президента Лі Канцзюя, що діє на підставі Статуту, далі – “Сторона 1”, та Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка (Україна), в особі ректора проф. Богдана Буяка, що діє на підставі Статуту Університету, далі – “Сторона 2”; далі – “Сторони”, уклали цей договір про наступне:

**СТАТТЯ 1**

**Предмет договору**

1.1. Цей договір є двостороннім, який охоплює тренінги, освітню, науково-дослідну та інформаційну діяльність в межах двох інституцій.

1.2. Співпраця в галузі освітньої діяльності:

- обмін молодими та досвідченими науковцями, науково-педагогічними кадрами та персоналом, у тому числі магістрантами та докторантами, для участі в тренінгах та науково-дослідній діяльності обох інституцій;

- співпраця у сфері організації та проведення стажувань студентів та науково-педагогічного персоналу;

- обмін інформацією, протоколами, результатами, планами і програмами;

- консультації зі змісту навчання у галузі навчальних предметів та проблем, які цікавлять сторони;

- спільні публікації матеріалів;

1.3. Співпраця в науково-дослідній та інформаційній діяльності:

- здійснення спільних наукових досліджень у межах тематики, визначеної обома сторонами;

- організація спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів;

- обмін матеріалами для публікацій в університетських наукових журналах;

- обмін спеціалізованою науково-дослідною літературою та інформацією в галузі науки і технологій щодо якої національним законодавством не встановлений особливий правовий режим;

- безкоштовне взаємне користування бібліотечними фондами;

- пошук взаємних інтересів у науково-дослідній діяльності партнерів;

- спільний пошук джерел фінансування навчально-методичної, організаційної та науково-дослідної діяльності, яка проводиться на виконання цього договору;

- взаємний обмін інформацією про конференції.

**СТАТТЯ 2**

**Дослідницькі візити та спільні програми**

2.1. Обидві Сторони готові прийняти науковців Сторони-партнера. Такі обміни відбуваються відповідно до затвердженої індивідуальної робочої програми.

2.2. При обмінах дослідниками передбачається виконання таких умов:

- кількість учасників обміну встановлюється на основі взаємної домовленості;

- учасники програм обмінів повинні добре або задовільно володіти англійською та, як перевага, китайською/російською мовами;

-робоче навантаження та термін перебування науковця планується заздалегідь і узгоджується з пропозиціями приймаючої Сторони.

### **СТАТТЯ 3**

#### **Фінансове та матеріальне забезпечення під час здійснення обмінів та спільних програм**

3.1. Приймаюча Сторона забезпечує науковцям вільний доступ до лабораторій, обладнання, безкоштовним користуванням освітніми, культурними та спортивними послугами в межах своїх можливостей.

3.2. Особа, яку приймають по обміну, повинна забезпечити собі медичне страхування, дійсне за кордоном.

3.3. транспортні витрати оплачуються стороною, що направляє у відрядження, відповідно до своїх правил.

3.4. Спосіб залучення фондів для фінансового покриття витрат є справою закладів, між якими відбувається обмін.

3.5. Сторони погоджуються, що даний договір є рамковим, а всі заходи, які передбачені статтею 1 даного Договору, здійснюються на підставі робочих програм, які детально обговорюються та затверджуються заздалегідь офіційними представниками обох Сторін.

3.6. Фінансування заходів може здійснюватися на підставі домовленостей в кожному окремому випадку. При необхідності, фінансування заходів визначених у статті 1 цього договору може бути отримано сторонами із зовнішніх джерел.

### **СТАТТЯ 4**

#### **Термін дії договору**

4.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 10 років.

4.2. Договір може бути розірваний у будь-який час за згодою Сторін або з ініціативи однієї із Сторін після письмового попередження іншої Сторони не менш як за три місяці до розірвання Договору.

4.3. Договір складений на англійській, китайській та українській мовах (два примірники на кожній із мов), підписаний офіційними представниками Сторін, має юридичні адреси Сторін. Всі примірники мають однакову юридичну силу.

4.4. Обмін підписаними примірниками договору може бути здійснено як під час взаємних візитів, так і звичайною поштою.

### **СТАТТЯ 5**

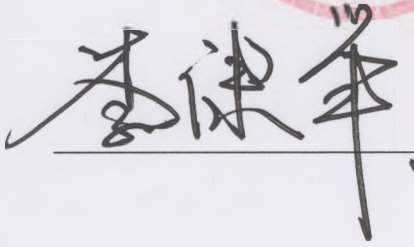
#### **Додаткові умови**

5.1. При виникненні суперечностей і розбіжностей сторони вживають всі заходи для врегулювання їх шляхом переговорів. У випадку, коли сторони не досягли згоди, спір може бути розглянутий в судовому порядку.

5.2. Цей договір може бути змінений чи доповнений за домовленістю обох сторін. Зміни та доповнення до цього договору вносяться у письмовій формі і підписуються обома сторонами чи їх офіційними представниками. Доповнення та зміни щодо даного договору формулюються в окремих додатках чи робочих програмах. Ці конкретні робочі плани можуть вноситись однією із сторін, але вони потребують повного затвердження обома сторонами.

Президент Шеньянського технологічного інституту

113122, Дорога Бінье (Східна секція), Зона економічного розвитку Фушун, провінція Ляонін (Нове місто Шеньфу)  
тел. +86-24-58104976  
Email: syuyu\_iec@126.com



Лі Канцзюй

Ректор Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

46027, м. Тернопіль, вул. Максима Кривоноса, 2  
тел. +38(0352) 43-58-80  
Email: buyak.bogdan@tnpu.edu.ua



проф. Богдан Буяк

